

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## TEMPESTADES MARINAS EN LOS LIBROS DE CABALLERÍAS<sup>1</sup>

ANNA BOGNOLO  
*Universidad de Verona*

Desde la *Odisea* hasta las novelas de aventuras modernas como las de Conrad y Melville, pasando por *La tempestad* de Shakespeare, las borrascas de mar y los naufragios siempre han sido un tema literario fascinante.

En la literatura española, el tema ha sido objeto de un importante estudio de Santiago Fernández Mosquera, *La tormenta en el Siglo de Oro* centrado sobre todo en el teatro y en los libros de viajes, y por otra parte Elisabetta Sarmati ha dedicado una bella monografía al significado metafórico de las tempestades en poesía, con el título de *Naufragi e tempeste d'amore*<sup>2</sup>.

Sin embargo, no se ha dedicado atención a las descripciones de las borrascas marinas en los libros de caballerías, que constituyen un patrimonio grandioso de narraciones que aún pueden reservar sorpresas, por la abundante presencia del tema en sus diferentes declinaciones que varían de un libro a otro, en su planteamiento, desarrollo retórico y funciones narrativas. Puesto que, como se sabe, los libros de caballerías comprenden un corpus enorme de textos muy extensos, mi

1. Este artículo se inscribe en el *Progetto Mambrino* de la Universidad de Verona y su contenido ha sido discutido con Stefano Bazzaco, cuya tesis doctoral sobre *Lo maravilloso marítimo en los libros de caballerías. Edición y estudio del Leandro el Bel (Toledo, 1563)* se defiende en primavera de 2018. Para las abreviaturas utilizadas, véase la lista al final de este trabajo.
2. Santiago Fernández Mosquera, *La tormenta en el Siglo de Oro. Variaciones funcionales de un tópico*, Madrid- Frankfurt am Main, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert, 2006; Elisabetta Sarmati, *Naufragi e tempeste d'amore, Storia di una metafora nella Spagna dei secoli d'Oro*, Roma, Carocci, 2009. Para el tema de la tempestad véase también las perspectivas abiertas por varias comunicaciones en *El retrato literario, tempestades y naufragios, escritura y reelaboración. Actas del XII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, coords. P. L. Zambrano Carballo *et al.*, Jaén-Huelva, Universidad de Huelva, 2000.

exploración pretende ceñirse a las series de Amadís y de Palmerín, en un contexto cronológico que va de 1508 a 1551, del *Amadís de Gaula* a los últimos *Floriseles*.

### **Ciclo de *Amadís de Gaula***

- [1-4] *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo, [1496], Zaragoza, Jorge Coci, 1508.
- [5] *Las sergas de Esplandián* de Garci Rodríguez de Montalvo, [1496], [1510], Toledo, Juan de Villaquirán, 1521.
- [6] *Florisando* de Ruy Páez de Ribera, Salamanca, Juan de Porras, 1510.
- [7] *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, [1514], Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1525.
- [8] *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526.
- [9] *Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva, Cuenca, Cristóbal Francés, 1530.
- [10] *Florisel de Niquea (partes I-II)* de Feliciano de Silva, Valladolid, Nicolás Tie-  
rri, 1532.
- [11.1] *Florisel de Niquea (parte III; Parte I di Rogel de Grecia)* de Feliciano de Silva,  
[1535], Sevilla, Juan Cromberger, 1546.
- [11.2] *Florisel de Niquea (parte IV; parte II di Rogel de Grecia)* de Feliciano de Silva,  
Salamanca, Andrea de Portonaris, 1551.
- [12] *Silves de la Selva (XII)* de Pedro de Luján, Sevilla, Dominico de Robertis, 1546.

### **Ciclo de *Palmerín de Olivia***

*Palmerín de Olivia* atribuido a Francisco Vázquez (1511).

*Primaleón* atribuido a Francisco Vázquez (1512).

*Platir* de Francisco de Enciso Zárate (1533).

El tema permite entrar de lleno en un aspecto infravalorado de los libros de caballerías, la aventura en el mar, aspecto que ha sido comentado varias veces, pero no ha sido explorado sistemáticamente<sup>3</sup>. Transcurren sobre las olas mu-

---

3. José Manuel Lucía Megías - Emilio Sales Dasí, *Libros de caballerías castellanos*, Madrid, Laberinto, 2008, pp. 233-236; Rafael Beltrán, «El caballero en el mar: historias y ficciones de

chas páginas de los libros de caballerías castellanos (y también de las novelas medievales traducidas del francés y del *Tirant* catalán) privilegiando el mar Mediterráneo, debido al abandono del centro nórdico de la corte artúrica y al desplazamiento del principal foco cortesano a Constantinopla, con las consecuencias de un cambio fundamental de escenario que llega a comprender países como Turquía, Persia, Armenia, y centros cortesanos como Trapesonda, Niquea y Babilonia. La transformación del cronotopo terrestre en marino conlleva un deslizamiento hacia la tradición bizantina, la cual evidentemente influye en la memoria de los escritores llevando consigo todo un tesoro de imágenes<sup>4</sup>.

Lo que interesa es el cambio radical de ambientación de la aventura, de la selva cerrada y misteriosa al horizonte marino abierto e infinito, un recorrido que, no obstante, conserva para el caballero el mismo sentido de riesgo y de exposición a lo desconocido. Si en los relatos artúricos lo inesperado se encontraba escondido en el fondo de la floresta, en los viajes por mar lo imprevisto se manifiesta a menudo bajo forma de borrasca.

En efecto, la tormenta marina desempeña en los libros de caballerías diferentes funciones<sup>5</sup>.

La primera es una función de recurso estructural, en cuanto en los libros de caballerías el motivo, de antigua raigambre en la novela griega, produce la separación de los protagonistas y actúa como el bivio o trivio de la novela artúrica terrestre, que desencadena el entrelazamiento y obliga el relato a prestar atención sucesivamente a los héroes desviados, determinando la construcción alternada de la intriga<sup>6</sup>. La tempestad anuncia el cronotopo de la separación, un nudo que

expansión marítima desde *El Victorial* hasta *Canamor y Turidán*», en *Lisuarte de Grecia y sus libros: 500 años*, eds. A. González et al., México, El Colegio de México, 2017, pp. 391-426.

4. Este desplazamiento no representaba una novedad, dado que la ambientación marina y oriental ya estaba en novelas de tradición carolingia e italianas: el *Guarino Mezquino* llegaba a la India y no debemos olvidar que, en la tradición carolingia, Angélica era princesa del Catai. La reorientación de las novelas castellanas fue evidente ya desde la época de Gayangos que, a pesar de sus raíces artúricas, las catalogó como ciclo greco-asiático. Tempestad, naufragio en Berbería y reducción en esclavitud constituyen un conjunto de motivos literarios presente ya desde el *Libro de Apolonio*, que por otro lado coincidía con una realidad cotidiana. También en el *Guarino Mezquino* y en *Curial y Guelfa* aparecen los motivos del ataque de los piratas o del naufragio y de la venta de los prisioneros a mercaderes. Se puede recordar también el abordaje de Pero Niño, *Victorial*, p. 290; o el naufragio de Plazerdemivida, *Tirante el Blanco*, III, p. 356 ss.
5. Por ej. cambio de dirección, separación, pérdida, reunión casual: Ana Carmen Bueno Serrano, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, tesis de doctorado, Universidad de Zaragoza, 2007.
6. Juan Manuel Cacho Bleuca, «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, I, pp. 235-271.

impulsa la maquinaria narrativa, porque genera una tensión de búsqueda hasta el reencuentro de los personajes<sup>7</sup>.

La segunda función es la de clave de acceso a la puerta de un mundo “otro”: la tempestad aparece como un trauma que descoloca a los personajes y los sitúa en otra dimensión, una isla o una tierra misteriosa, diferente del mundo habitual<sup>8</sup>. La tempestad representa el umbral del pasaje al universo de la aventura; quizás podríamos pensarla como un mecanismo bifronte que permite el salto al abismo y la irrupción de lo desconocido en la cotidianidad. Representa lo que Bajtin llamaba el cronotopo del encuentro prodigioso en del camino<sup>9</sup>, de la misma manera que una maravilla en la floresta: mientras el héroe se dirige a una destinación, «de repente» se levanta una tormenta, que le desvía hacia un lugar diferente donde se abre una oportunidad de encuentros, de descubrimientos, de heroísmo.

La tercera función se basa en el ornato retórico de la descripción<sup>10</sup> y muestra la elocuencia del escritor en un momento de clímax de tensión narrativa; un ejercicio del discurso epidíctico que antiguamente se definía como hipotiposis, *enargeia*, poner delante de los ojos, para suscitar la emoción del auditorio<sup>11</sup>. La descripción de la tormenta era un antiguo motivo épico enormemente difundido e imitado, tanto que por su extraordinario éxito había provocado reacciones de rechazo y de parodia ya en la antigüedad<sup>12</sup>. El motivo de la tormenta se presta

- 
7. Hay también casos contrarios, en los que la tempestad propicia exactamente la reunión casual de los héroes, como el fortuito encuentro de Amadís de Gaula con la Doncella de Dinamarca que lleva la carta de perdón de Oriana a la Peña Pobre. Cacho Bleuca comenta: «La tormenta se convierte en un mecanismo expeditivo, una especie de dea ex máchina cuya existencia además se puede justificar mediante el recurso de la Fortuna y de la voluntad divina, lo que proporciona una técnica para resolver algunos desplazamientos dificultosos» («Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Madrid, Cátedra, 1987-1988, p. 168).
  8. Se puede observar que la tormenta se pone a menudo al comienzo de un capítulo (ej. *SdE* 88) y cambia rumbo a los protagonistas y a la novela.
  9. Mijaíl Bajtin, *Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela* [1937-1938], en *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus 1989, pp. 237-409.
  10. Philippe Hamon, *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993; Pierluigi Pellini, *La descrizione*, Bari, Laterza, 1998.
  11. Heinrich Lausberg, *Elementi di retorica*, Bologna, Il Mulino, 1969; Bice Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani, 1989.
  12. Javier González Rovira, «La tormenta marítima en la narrativa aurea», *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 5 (1995), pp. 109-116, esp. p. 114. Por ej. la pieza descriptiva de la nave en una tormenta se podía lucir a despropósito en una loa, para entretener el público y hacerlo callar antes que empezase la comedia. Lo recuerda Cristóbal Suárez de Figueroa en *El pasajero*: «Sirve el prólogo para preparar el ánimo de los oyentes a que tengan atención (...). En las farsas que comúnmente se representan han quitado ya esta parte, que llamaban loa. (...) Salía un farandulero, y después de pintar largamente una nave con borrasca, o la disposición de un

pues al estudio de la retórica de la descripción, y muestra si el autor tiene interés en exhibir su riqueza expresiva de manera vívida y decorativa, revela su grado de adhesión a modelos clásicos, su uso de léxico innovador o estereotipado y su capacidad de invención en la intertextualidad.

En el corpus de los ciclos de Amadís y de Palmerín se pueden rastrear varias descripciones de tormentas diferentes; con todo, destacan unos rasgos recurrentes que, con cierta aproximación, se dejan reducir al siguiente esquema:

Navegación tranquila.

Alteración de la situación atmosférica: viento, lluvia, obscuridad, truenos y relámpagos.

Descripción de la agitación del mar.

Descripción de las dificultades de la nave.

Intentos, impotencia, terror de los marineros.

Peligros de anegarse, de chocar.

Separación de la flota y pérdida en alta mar.

Desesperación. Plegarias y votos.

Actitud valiente de los caballeros.

Duración en el tiempo.

Problemas de abastecimiento.

Conclusiones diferentes:

positivas: fin de la tempestad y vuelta al viaje, o llegada a una tierra.

negativas: naufragio, con salvamento de alguien en una tierra.

El exordio dibuja una situación positiva con expresiones como «navegando con buen viento», «la mar muy agradable con viento próspero para su viaje» (*AdG* 97, p. 1383). Después del comienzo sereno, sigue una repentina mutación de la situación atmosférica: «súbitamente tornado al contrario» (*AdG* 73, p. 1129), «el próspero y seguro tiempo fue revuelto y trabucado con un viento sin medida» (*SdE* 88, p. 488). Se mencionan vientos que arrecian, obscuridad del cielo, luz extraña, truenos y relámpagos, lluvias insistentes: «las lluvias eran tan espesas y los vientos tan apoderados y el cielo tan oscuro (...)» (*AdG* 73, p. 1129). Se describe

ejército, su acometer y pelear, concluía con pedir atención y silencio, sin inferirse por ningún caso de lo uno lo otro». Cito por Tonina Paba, *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola. Studio e edizione di testi*, Milano, Franco Angeli, 2015, p. 53.

la agitación de las olas del mar: «la noche venida, el mar se comenzó a embravecer tan reciamente que pensaron ser perdidos y anegados» (*AdG* 97, p. 1384) y se narran las dificultades de la nave con detalles de las velas, los mástiles, las antenas etc. Es necesario aligerar la nave deshaciéndose del peso inútil: «de suerte que mayor reparo para los forçosos vientos era cortar los mástiles y deshazer las obras muertas» (*AdGr* II, 112, p. 509). Con todo, la nave se llena de agua y se rompen árboles y timón. Los intentos de los marineros resultan vanos, su sabiduría y su experiencia improductivas y quedan evidentes su impotencia y su terror: «ni la fuerza de la fusta, que grande era, ni la sabiduría de los mareantes no pudieron tanto resistir» (*AdG* 73, p. 1385), tanto que pierden la orientación y dejan ir la nave a la ventura: «andando por la mar sin gobernalle, sin concierto algún perdido de todo punto el tino de los mareantes» (*AdG* 52, p. 740), «Los mareantes, perdida su sabiduría y esperanza de la cobrar, dexaron lugar a la ventura que la nave guiasse do más le pluguiese» (*SdE* 88, p. 488), «la fuerza del ventear era tan rezia en demasia que del todo hizo perder el tino y saber a los maestros de las naves» (*Lis8*, I, f. IIIv)<sup>13</sup>.

Se mencionan el peligro general de hundirse y perderse: «muchas veces en peligro de ser anegada» (*AdG* 73, p. 1129) y los peligros concretos de chocar con escollos o con otras naves. Es necesario dividirse, adentrarse en alta mar, y la flota se separa y se pierde de vista. La descripción prosigue con la pérdida de todas las esperanzas y el paso a la desesperación: «no teniendo fuzia alguna de su vida» (*AdG* 52, p. 741), «en gran desesperación estaban de ser las vidas remediadas por ninguna manera» (*AdG* 73, p. 1129). Siguen el encomendarse a Dios, las oraciones, los votos, las promesas: «Allí eran prometidas las devotas romerías, allí eran los hinojos hincados, allí las manos hacia el cielo demandando piedad y misericordia» (*SdE* 88, p. 489).

Se destaca la valentía de los caballeros, los únicos que no desesperan sino animan a los demás: «no solamente iba Esplandián (...) consolado, mas aun consolaba a la doncella y al rey de Dacia y a los otros cavalleros y hombres de servicio» (*SdE* 88, p. 489)<sup>14</sup> y a veces pronuncian discursos oratorios que apelan a

- 
13. A veces el interés del caballero es distinto, como p. ej. En *AdGr*, I, 46, donde el caballero ordena que los marineros dejen los remos para que la nave vaya espontáneamente a la aventura. Véase David Quint, «The boat of romance in Renaissance Epic», en *Epic and empire: politics and generic form from Virgil to Milton*, Princeton, Princeton University Press, 1993, pp. 178-202. Es interesante la analogía con la actitud caballeresca de dejarse ir intencionalmente a la aventura al dejar la rienda suelta al caballo (Javier Guijarro Ceballos, *El «Quijote» cervantino y los libros de caballerías: calas en la poética caballeresca*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2007, pp. 139-185).
  14. Un caso especial se encuentra en el *Florisel III*, 24, p. 67, donde el caballero, desesperado de amor, se abstrae de la tempestad que representa una ocasión para perderse y dejarse ir a la aventura, donde se confirma la idea de tormenta como umbral y preludio. Muchas veces se subraya la impotencia del caballero en el mar, a no poder combatir con un enemigo concreto:

los marineros, a las mujeres, a los dioses, como Alastraxarea, que se cree hija de Marte: «Oh gente de poco animo (...) Oh soberanos dioses (...) Y tu dios Eolo (...)» (*FdNI*, 48, pp. 172-73). Si bien aquí Alastraxarea, o en el *Silves* Pantasilea, desarrollan el papel de amazonas, en general se nota el rol especular de las mujeres desamparadas, temerosas y necesitadas de protección.

Se menciona a menudo la larga duración de la tormenta, tantos días tantas noches: «diez días, sin dormir, sin comer» (*SdE* 33, p. 265), «que no podían sossegar, ni comer ni dormir sin grandes sobresaltos» (*AdG* 73, p. 1129); el problema del hambre, con la escasez de abastecimientos y de agua: «al cabo de treinta días, no les quedando ya casi vianda alguna» (*SdE* 33, p. 266). Las conclusiones pueden ser diferentes: en casos positivos, la tempestad cesa y los protagonistas reanudan el viaje o arriban fortunadamente con su nave a una tierra o isla. En casos negativos, la nave se hunde, pero los protagonistas se salvan en un batel o una tabla y son echados a una tierra, isla o roca, según las variantes: toda la nave o solo los náufragos; más o menos violentamente; la tierra o isla puede tener un valor positivo o negativo.

En el *Amadís de Gaula*, por ejemplo, tres de los cuatro los casos de descripciones de tormenta son breves y estereotipadas: la borrasca a la que Agrajes asiste desde una peña cuando enciende grandes fuegos para orientar un navío en dificultad; la tempestad que muda el viaje de la Doncella de Dinamarca desviándola justamente hacia la Peña Pobre; y la fortuna que empuja la nave de dos caballeros a la costa del reino de Briolanja<sup>15</sup>. Se nota la sobriedad y la ausencia de amplificación de estas

«Esplandián [que tanto valor había mostrado siempre] se hallaba en sí muy enflaquecido, no tanto por temer la muerte presente, como la especie del morir tan estraña a los caballeros. E cobriendo este sentimiento con la cobertura de su esfuerzo, mostraba tanta osadía como se por armas lo oviesse de passar, consolando a la emperatriz que muy desmayada estaba, como a las mujeres en tales casos acaescer suele» (*Lis8*, I, f. IIIv).

15. La primera: «súptamente granizo con grande viento sobrevino, de que la mar en desigualada manera embravecer hizo, por la cual una nao revuelta muchas veces con la fuerza de las ondas en peligro de ser anegada vio» (16, p. 399). La segunda: «la mar embravecida, la tormenta sin comparación, así que andando por la mar sin gobernalle, sin concierto alguno, perdido de todo punto el tino de los mareantes, no teniendo fuzia alguna de su vida, en la fin, una mañana, al punto del alba, al pie de la Peña Pobre, donde Beltenebros era, arribaron» (52, p. 740). Términos muy parecidos utiliza la tercera que empuja la nave a la costa del reino de Briolanja. El uso del término *fortuna* con el sentido de tempestad de mar es generalizado en el Siglo de Oro. Véase p. ej. las notas de J. M. Cacho Blecua en el *AdG* 73 e 97 con referencia al *Victorial*; también la nota de R. Jammes en su ed. de Luis de Góngora, *Soledad I*, Madrid, Castalia, 1994, v. 63, p. 210: «sed de mi fortuna término luminoso», que cita el comentario de Leo Spitzer, «La *Soledad primera* de Góngora. Notas críticas y explicativas a la nueva edición de Dámaso Alonso», *Hispanic Review*, II (1940), pp. 151-176.

descripciones, al tiempo que la falta de rasgos de realismo material. Montalvo parece abogar por la *brevitas*, repitiendo imágenes y léxico sin buscar complicaciones.

Mayor cuidado pone en la descripción de la tormenta que desvía la nave de Amadís a la Ínsula del Endriago. Mientras navegan con buen viento,

súptitamente tornado en contrario, fue la mar tan embravecida, tan fuera de compás, que ni la fuerza de la fusta, que grande era, ni la sabiduría de los mareantes, no pudieron tanto resistir, que muchas veces en peligro de ser anegada no fuese. Las lluvias eran tan espesas, los vientos tan apoderados y el cielo tan oscuro, que en gran desesperación estaban de ser las vidas remediadas por ninguna manera (...). Muchas veces la fusta, así de día como de noche, se les hinchía de agua que no podían sossegar, ni comer ni dormir sin grandes sobresaltos, pues otro concierto alguno en ella no había sino aquel que la fortuna le plazía que tomassen (*AdG* 73, p. 1129).

Al cabo de ocho días, la fusta se encalla en una tierra desconocida y cuando los marineros se dan cuenta que han llegado la Ínsula del Endriago la desesperación es total. En la página citada, se pueden distinguir un mayor número de elementos constitutivos del esquema, como los detalles de las fuertes lluvias, la oscuridad del cielo, el agua que entra en la nave y la imposibilidad de dormir y comer, y se señala la duración temporal de la peligrosa peregrinación: ocho días. La expresión de Montalvo es mucho más sucinta que otras representaciones como las del *Tirante* o del *Clarián de Landanís* (1522) y sobre todo no se inspira en los esquemas épicos clásicos<sup>16</sup>.

Lo mismo se puede decir de las tormentas de *Las Sergas* (*SdE* 33 y 38) pero la narración de la tempestad que arroja Esplandían a su destino en la Peña de la Doncella Encantadora se detiene en pintar detalles ausentes anteriormente, como las plegarias de los tripulantes y el comportamiento valiente del protagonista<sup>17</sup>.

16. El modelo fundamental se encuentra en la *Encida*. Véanse Jean-Louis Flechniakoska, «Le thème de la tempête maritime et son rôle dans la littérature romanesque du Siècle d'Or», en *Estudios sobre la literatura y arte: dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidad de Granada, 1979, I, pp. 485-492; Javier González Rovira, «La tormenta marítima en la narrativa aurea», *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 5 (1995), pp. 109-116; José Manuel Herrero Massari, «El naufragio en la literatura de viajes peninsular de los siglos XVI y XVII», *Revista de Filología Románica*, 14, II (1997), pp. 205-213; Fernández Mosquera, *La tormenta en el Siglo de Oro*, ob. cit.; otro ejemplo famoso es la conmovedora tempestad de la fábula de Ceice y Alcione de las *Metamorfosis* de Ovidio (libro XI, 474-572). La tormenta es un tema recomendado también para la prosa heroica, basta recordar conocidas citas de Cervantes y Pinciano, paralela a las de Tasso en los *Discorsi del Arte Poética*.
17. Curioso también que Montalvo evidencie el detalle realístico del número de días de tormenta, de miedo y de hambre, hasta treinta en el primer caso y diez en el segundo.

Cada autor adapta el tópico a su manera, añadiendo o silenciando detalles. Poco aportan las tempestades de los libros de la serie de Palmerín, que son breves, y también en general las de la enorme producción de Feliciano de Silva, donde muchas tormentas tienen sin más la función de desvío del itinerario establecido («levantose tan gran tormenta e la mar comenzó a crecer de tal manera que los marineros pensáronse de perecer. E d'esta suerte anduvieron perdidos bien tres semanas y al cabo aportaron a una ínsula» *Lis*7, 4, p. 13); tampoco es original el *Lisuarte* de Juan Díaz.

En cambio, en el *Amadís de Grecia* (1530), al lado de las numerosas tempestades despachadas brevemente, se atisban más altas ambiciones y una diferente voluntad de estilo con una amplificación de inspiración clásica.

Aquel dios Apolo soltó los prisioneros vientos de sus exércitos sobre las asosegadas y profundas aguas marinas con tan apressurada y furiosa batalla, que con gran movimiento de sus fuerças las temerosas aguas en tanta altura la fuerça de ser movida mostraron, **que comunicaban su cruel saña con espumosas ondas con las altas nuves**, en las cuales aquella gran flota, llena de tan noble compañía, **traían por sus valles y alturas** con tan arrebatado movimiento, que a grande pena los marineros sin poderse dar remedio no pudieron estorvar que toda la **flota no fuese esparzida**, cada nao por la parte que para su remedio las tempestuosas aguas les davan lugar a seguir su fortuna, sin que ninguna la compañía de la otra atendiese (...) de suerte que presto sin ningún consuelo **se perdieron de vista las unas de las otras**. Donde, sobrevenidas las oscuras tinieblas de la noche, con el vigor de la ausencia de su resplandeciente luminaria, fueron puestas en muy mayor afrenta; lo una por la grande escuridad que la vista ocupaba; lo otro por los forçosos y arrebatados vientos que con la frialdad de la noche, que es su principal socorro contra su competidor el color del resplandeciente sol, del cual desamparados de todo remedio por su ausencia con la del saber de sus manos, faltándoles todos los gobiernos necesarios, al solo gobierno que nunca se conoce sino en tales tiempos, començaron todos a pedir remedio de las almas... (*AdGr* II, 79, p. 429).

Además del detalle de la dispersión de la flota, se nota la imitación de modelos de poesía épica, como el contacto de las olas con las nubes y los abismos y la comparación del mar con las montañas, según el *topos* tan bien definido por González Rovira<sup>18</sup>.

18. González Rovira, «La tormenta...», art. cit. El *topos* se encuentra también en el *Silves de la Selva*. Es más imitación directa de autores clásicos que imitación escolástica: la educación se difundirá en los estudios de los colegios jesuitas a través de tratados y prácticas sobre la base de

En efecto, como han estudiado Fernández Mosquera y Herrero Massari, la fuente virgiliana (*Eneida* I, 81-156) ofrecía el modelo literario más antiguo e prestigioso, que llegó a caracterizar de manera determinante el tópico: sus rasgos repetidos eran la personificación mitológica de los vientos, el insistir sobre el vocerío de la gente, el retumbar de truenos y relámpagos, la comparación de las olas con unas montañas de agua, el alterno movimiento de la nave que sube hacia el cielo y baja hacia las arenas, el elogio de la muerte en tierra firme y la dispersión de la carga y de los naufragos en el mar.

Feliciano de Silva respeta solo parcialmente el modelo clásico, y desarrolla otro aspecto: ante todo, el famoso retoricismo enrevesado de la «razón de la sinrazón» como en la famosa frase inmortalizada en el *Quijote*, rasgo de estilo que en la cita anterior se notaba en repeticiones y figuras etimológicas sobre palabras como *fuerça* y *gobierno* y que culmina efectivamente en los primeros dos libros de *Florisel de Niquea*.

Baste un ejemplo tomado de esta última novela.

**La fortuna**, que por los movimientos celestiales es gobernada y aquellos continuamente en los cuerpos inferiores por ella más acatados son que los fines en los comienços por razón guiados, y muchas vezes sus varios acaescimientos a los fines traen más prosperidad que con sus principios amenaçaron lo contrario, **aquellos príncipes**, que juntos en su nao ivan, como avés oído, **llevó** hasta la media noche con próspero viento, con gran gozo de Amadís de Grecia por aver hecho tal socorro a su señora. Mas ya que la celestial vezina la media jornada noturna avía señalado, notando que la hermosa Diana con sus inflamados cuernos estendidos no demonstrasse por cima de los poderosos mares el cercano movimiento de las profundas aguas, con fuerça que de los cavallos del dios Eolo se aparejava, junto con las apressuradas carreras de los ligeros delfines, que por todas las partes de las estendidas aguas en gran abundancia discurrían, con algunos resplandecientes **rayos de arrebatado fuego que en las partes occidentales de aparejada batalla de los exércitos del dios Eolo** con la profundas aguas davan verdadero testimonio; con cuyo aviso por los cautos marineros las presentes señales vistas, las **infladas velas mandavan abaxar**, para con menos fuerça rescebir la que de los furiosos vientos con arrebatada llegada en **los ensaçados másteles y gruessas entenas** rescebir esperavan, que con súpita llegada tal fue que **las obras muertas no solo convino deshazer**, mas de lo que dentro en sus naos llevavan a su temor hizieron reparo,

Hermógenes (véanse Luisa López Grigera, *La retórica en la España del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994; Elena Artaza, *El ars narrandi en el siglo XVI español. Teoría y práctica*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1989). De la misma manera, a mitad del siglo se generaliza el tópico del amanecer mitológico.

en las profundas aguas lanzando. Donde la mayor esperanza que en tan arrebatado peligro llevaban era la **fuerça** contraria de los **forçosos** vientos que la **fuerça** en su jornada llevase, para no conseguir la vía que primero llevaban, les assegurava, aparte de la que del peligro esperavan, llevándolos **forçosamente** a los profundos y estendidos llanos de los poderosos mares (*FdN II*, 52, p. 469).

Se puede notar como se mantiene el esquema que aparece en Montalvo y en otros libros de la primera época, enriquecido con aportes del modelo épico virgiliano: estilo rebuscado, con abundante alarde de erudición mitológica en alusiones y perífrasis, sintaxis latinizante (por ej. la anteposición de epítetos exhortativos), juegos de palabras en repetición de términos como *fuerça* y *llevar*. Son figuras de estilo cancioneril anteriores a Garcilaso, conforme al recorrido que señaló Alberto Blecua en el cancionero manuscrito de Feliciano de Silva, *Laberinto de amor*: su progresiva asimilación de los modelos italianos llega a maduración lentamente en las líricas intercaladas en sus últimas novelas, las de 1551. Aquí estamos todavía en una etapa anterior<sup>19</sup>.

Una confirmación de este itinerario viene de los libros posteriores, la *Tercera* y *Cuarta parte de Florisel*, donde Feliciano de Silva renuncia a este tipo de exuberancia descriptiva y explora en cambio una terminología técnica. En el cap. 46 de la *Cuarta parte de Florisel*, por ejemplo, encontramos que los marineros confían en «la guía de la aguja, preparada por medio de piedra imán, a la naturaleza de los polos» y en «el cuadrante o astrolabio». Como si Feliciano de Silva, en su afán de exhibir su virtuosismo más que de comunicar claramente, hubiera pasado de una poética y retórica de cancionero, hecha de intrincados juegos de palabras y de repeticiones de clichés sintácticos, a otro tipo de pedantería, ya no fundada en la imitación épica, sino en el léxico técnico de la navegación.

En el general panorama de brevedad y laconismo de estos libros de caballerías castellanos de la primera mitad del siglo, con pocas excepciones como el *Clarián de Landanís*, destaca pues el exuberante retoricismo de Feliciano de Silva, que en sus aspectos peculiares representa un *unicum* no solamente dentro del corpus estudiado sino en el entero género. Esto demuestra una vez más, si hubiera necesidad de reafirmarlo, el importante experimentalismo de su trabajo, que intenta encontrar vías nuevas, argumentales y estilísticas, en cada nueva novela.

19. Alberto Blecua, «Sobre un cancionero inédito de Feliciano de Silva», *Salina*, XX (2006), pp. 55-74. El ms. BNE Mss/23196 de F. de Silva, *Laberinto de amor*, está en línea en la *Biblioteca Digital Hispánica* de la BNE.

## LISTA DE ABREVIATURAS

- ADG* = GARCÍ RODRÍGUEZ DE MONTALVO, *Amadís de Gaula*, ed. J. M. Cacho Blecua, Madrid, Cátedra, 1987-1988.
- ADGR* = FELICIANO DE SILVA, *Amadís de Grecia*, eds. A. C. Bueno Serrano, C. Laspuertas Sarvisé, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.
- FDN I-II* = FELICIANO DE SILVA, *Florisel de Niquea, Partes I-II*, ed. e introd. L. Pellegrino, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Progetto Mambrino, 2015.
- FDN III* = *TERCERA PARTE DEL FLORISEL DE NIQUEA* (1546), ed. J. Martín Lalanda, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1999.
- FDN IV-1* = FELICIANO DE SILVA, *Florisel de Niquea. Cuarta parte del libro I*, Salamanca, Andrea de Portonaris, 1551. Falta ed. moderna, hay guía de lectura de M.<sup>a</sup> Pilar Villaverde Embid, «*Florisel de Niquea*» de Feliciano de Silva (cuarta parte del libro I), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2002.
- FDN IV-2* = *LIBRO SEGUNDO DE LA CUARTA PARTE DE FLORISEL DE NIQUEA*, Salamanca, Andrea de Portonaris, 1551, consultable en la *Biblioteca Digital Hispánica* de la BNE. Enlace: <<http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?jssessionid=A71AB9B37F10A53813DF6A602FE33263?languageView=es&field=todos&text=Florisel+de+niquea&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=9>> [fecha consulta: 8/12/2018]. Falta ed. moderna, hay guía de lectura de José Julio Martín Romero, *Florisel de Niquea* (Cuarta parte/ Libro II) de Feliciano de Silva, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2005.
- LIS7* = FELICIANO DE SILVA, *Lisuarte de Grecia (1514)*, ed. E. Sales Dasí, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2002.
- LIS8* = JUAN DÍAZ, *Lisuarte de Grecia. El octavo libro de Amadís que trata de las estrañas aventuras y grandes proezas de su nieto Lisuarte y de la muerte del inclito rey Amadís*, Sevilla, imp. Jacobo Cromberger, 1526, consultable en la *Biblioteca Digital Hispánica* de la BNE. Enlace: <<http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?field=todos&text=Lisuarte+de+grecia&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=1>> [fecha consulta: 8/12/2018]. Falta ed. moderna, hay guía de lectura de Emilio Sales Dasí, «*Lisuarte de Grecia*» de Juan Díaz, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.
- SDE* = GARCÍ RODRÍGUEZ DE MONTALVO, *Sergas de Esplandián*, ed. C. Sainz de la Maza, Madrid, Castalia, 2003.